



Collaboration Days

Creating Hands-on Value



Microsoft®

SharePoint® Server 2010




David Mehr

Mehrsprachigkeit mit SharePoint 2010 – Out of the Box oder 3rd Party Tool



SharePointCommunity.ch

... born to be shared! 

In eigener Sache

David Mehr

Projektleiter



eidg. dipl. Wirtschaftsinformatiker

david.mehr@ioz.ch

<http://www.ioz.ch>

In eigener Sache

Gesamtanbieter von SharePoint Lösungen

Zuständig für Organisation, Beratung und Projektrealisierung:



Zuständig für Hosting und massgeschneiderte Programmierungen:



Zertifizierungen:



Agenda

Mehrsprachigkeit

Vor dem Aufbau

MUI

Variations

3rd Party

Entscheidungshilfe

Fragen

Mehrsprachigkeit

- Multilingual User Interface (MUI)
- OOTB (Out of the Box) Variations
- Third Party (z.B. PointFire, Oceanik)
- Es gibt nicht DIE Software
- KEIN Autorensystem
- Unabhängig der Software, Übersetzung muss manuell gemacht werden!

Vor dem Aufbau

- Wer pflegt die Seiten? (zentral/dezentral)
- Wer/wie wird der Inhalt übersetzt?
- Welche Elemente werden mehrsprachig? (u.a. Listen, WebPart, Wiki-Seiten)
- Welches wird die Hauptsprache?
- Haben alle Seiten das selbe Design und die selben Einstellungen?
- Bewusstsein der Tools und der Organisation!

MUI

Was wird übersetzt?


- Installation Language Pack pro Sprache
- Navigation, Beschriftung/Namen und Funktionselemente werden übersetzt:
 - Einstellungen und Hilfe
 - Menüs, Aktionen, Site- und Listtitel, Navigation, Inhaltstypen, Spaltennamen
- Auswahl der Sprache durch Benutzer

MUI



... was nicht?

- Inhalt
- Ansichten
- Navigations-Überschriften
- Gruppen
- Berechtigungslevel

MUI

	My Site Open your personal homepage	
	My Profile View and manage your profile.	
	Select Display Language Current Language: English	English English
	My Settings Update your user information, regional settings, and alerts.	Deutsch German

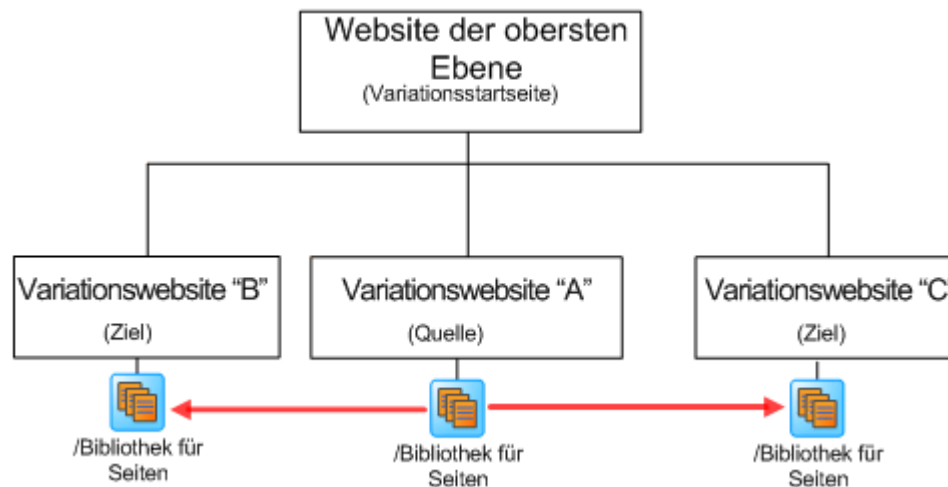
Bibliotheken
DocLib de
Listen
Diskussionen
 Papierkorb
 Gesamter Websiteinhalt

Libraries
DocLib en
Lists
Discussions
 Recycle Bin
 All Site Content

Variations

Funktionsweise

- Feature: SharePoint Server-Veröffentlichungsinfrastruktur
- Basis: Veröffentlichungswebsite
- Pro Label (=Sprache) wird Site Hierarchie kopiert
- Pro Label eigene Settings und eigener Master
- Zeitgesteuerte Jobs zur Erstellung/Aktualisierung der Sites



Variations

Mehrere Varianten


1. Automatische Erstellung
 - Websites und Seiten werden von der Quellvariation auf alle Zielvariationen kopiert
2. Automatische Erstellung deaktiviert
 - Websites und Seiten können über das Ribbon manuell in die Zielvariationen kopiert werden
3. Bedarfsgesteuerte Seitenverteilung
 - NUR Hierarchie, also Websites, werden von der Quellvariation auf alle Zielvariationen kopiert

Variations

Variation Labels








 New Label  Create Hierarchies

Label	Display Name	Language	Locale	Is Source
en-us	en-us	English (United States)	English (United States)	Yes
de-ch	de-ch	Deutsch (Deutschland)	Deutsch (Schweiz)	No

Schweiz (Deutsch) 

Ändern Sie die Sprache der Site:

United States (English) |

-  Variations
 -  de-ch
 -  en-us
 -  Documents
 -  Images
 -  Pages
 -  Workflow Tasks

Variations



Vorteile

- Standard (SharePoint OOTB), SharePoint Server-Veröffentlichungsinfrastruktur Feature
- Mehrere Varianten, bedürfnissgerecht
- Verschiedene Einstellungen oder Master-Page
- Zentrale/dezentrale Ablage
 - ListView WebPart
 - Content Query WebPart
 - Filter WebPart für aktuelle Sprache
- Spracherkennung über Browser

Variations



Nachteile

- Variations-Mechanismus funktioniert nur für Veröffentlichungsseiten
- Funktioniert NICHT für Team-Sites, Listen und Bibliotheken
- WebParts/Pages können nicht Sprachabhängig gemacht werden
- Replikation ist gewöhnungsbedürftig

3rd Party / PointFire

Funktionsweise

- <http://www.icefire.ca/>
- SiteFeature aktivieren
- Multilingual List Settings aktivieren
 - Zusätzliche Sprach-Spalte (Item Language)
 - LanguageFilter WebPart (LanguageFilter)
- Wiki-Seiten werden in der selben Bibliothek in mehreren Sprachen abgelegt

3rd Party / PointFire

The image displays a SharePoint 2010 interface with several overlays. On the left is the 'Websiteaktionen' (Site Actions) menu. In the center is the 'Anzeigesprache auswählen' (Select Display Language) dialog box. On the right is the 'Manage Variations - PointFire 2010' window, which includes a table of website variations.

Websiteaktionen (Site Actions) Menu:

- Seite bearbeiten (Edit Page)
- Mit SharePoint Workspace synchronisieren (Synchronize with SharePoint Workspace)
- Neue Dokumentbibliothek (New Document Library)
- Neue Website (New Website)
- Weitere Optionen... (More Options...)
- Inhalt und Struktur verwalten (Manage Content and Structure)
- Alle Websiteinhalte einblenden (Show All Website Content)
- In SharePoint Designer bearbeiten (Edit in SharePoint Designer)
- Websiteberechtigungen (Website Permissions)
- Websiteeinstellungen (Website Settings)
- Multilingual Settings (Multilingual Site Settings)

Anzeigesprache auswählen (Select Display Language) Dialog:

- Anzeigesprache auswählen (Select Display Language)
- Aktuelle Sprache: Deutsch (Current Language: German)
- Meine Einstellungen (My Settings)
- Als anderer Benutzer anmelden (Log on as another user)
- Abmelden (Log off)
- Unfiltered (Disable content filtering)

Manage Variations - PointFire 2010 Window:

Websiteseiten: Homepage_FR.aspx

Current Item Language: French

ID	Name	Modified	Created
1	Homepage.aspx	24.08.2011 00:05:19	09.08.2011 10:21:09
2	Verwendung dieser Bibliothek.aspx	09.08.2011 10:21:10	09.08.2011 10:21:10
8	Homepage_FR.aspx	01.09.2011 15:40:30	01.09.2011 15:39:48

Language Selection Menu:

- All Languages
- German
- French

3rd Party / PointFire



Vorteile

- Nahtlose Integration in bestehendes System (zusätzliche Spalte, WebPart)
- Translation List, um einzelne Begriffe/Sätze zu übersetzen
- WebPart Filtering, um WebParts pro Sprache anzuzeigen
- List Filtering, um Listen-Einträge pro Sprache anzuzeigen
- Unfiltered, um den Sprachfilter für Listen/Seiten zu deaktivieren
- Mehrsprachige Wiki-Seiten in selber Bibliothek (gute Übersicht)

3rd Party / PointFire



Nachteile / Einschränkungen

- Browser-Sprache wird nicht automatisch erkannt
- Mehrsprachigkeit muss explizit auf jeder Site/Liste eingerichtet werden
- Lizenzkosten
- Diverse Bugs (u.a. Translation List, Sprach-Umschaltung)

3rd Party / Oceanik

Erweiterungen gegenüber PointFire

- Automatisiertes Anlegen von News-Elementen in allen Sprachen (Kopien ab einem bestehenden Eintrag)
- Einbindung Übersetzungsdienst BING
- Dictionary Mode: Alle nicht übersetzten Begriffe werden markiert und können bei Bedarf in die Übersetzungsliste eingetragen werden
- Begriffe sind in SharePoint Liste, bei PointFire sind diese in einem ausgelagerten Sprachpaket
- Generell ist die Benutzerfreundlichkeit ein bisschen besser

Entscheidungshilfe

- Zusammenarbeit mit Teamsite

 - Language Pack mit MUI

- Jede Sprache / jedes Land hat eigenen Inhalt (Übersetzung in alle Sprache)

 - Publishing Sites mit Variations (nur Hierarchieverteilung)

- Inhalt für verschiedene Devices aufbereiten oder unterschiedliche Master-Page verwenden

 - Publishing Sites mit Variations

- Mehrsprachige Listen oder WebParts und Übersetzung von Begriffen

 - PointFire

Fragen





Collaboration Days

Creating Hands-on Value



Microsoft®

SharePoint® Server 2010



David Mehr

**Herzlichen Dank für
Ihre Aufmerksamkeit**



SharePointCommunity.ch

... born to be shared! 